



LAWRENCE

¿Letreros políticos ilegales otra vez?

Es tiempo de elecciones y los letreros políticos, especialmente los ilegales están por doquier. **PÁGINA 4**

Illegal political signs again?

Is election time again and political signs, specially the oversized ones, are popping-up everywhere. **PAGE 15**

FOTO: Calle Acton esquina a Broadway: un cartel gigantesco y en la cerca dos más pequeños mirando en la misma dirección.

PHOTO: Acton St. and Broadway: an oversized sign plus two signs facing the same direction.



¡ÚLTIMA HORA! Eligen Señorita Cosecha Borincana

La señorita Saed Morales fue electa Señorita Cosecha Borincana en un certamen llevado a cabo en el Club de Naturalización, localizado en el 420 de la calle Broadway, en Lawrence. La señorita Morales estará presente cuando los puertorriqueños icen su bandera el sábado, 26 de julio y en el festival que habrá de celebrarse en el Campagnone Common el domingo, 27 de julio. Más noticias en nuestra próxima edición de agosto 1, 2008.

¡EXTRA! ¡EXTRA!

Miss Cosecha Borincana elected

Miss Saed Morales was elected Señorita Cosecha Borincana in a pageant held at the Naturalization Club, located at 420 Broadway, Lawrence. Miss Morales will be present when Puerto Ricans raise their flag on Saturday, July 26 and in the up-coming festival to be held at Campagnone Common on Sunday, July 27. More details in our next publication on August 1, 2008.



Colombianos izan su bandera en Lawrence

Jennifer Castaño, Señorita Colombia del Comité Cultural Colombiano formó parte del grupo que izó la bandera colombiana el pasado sábado, 19 de julio, en el Common de Lawrence frente al ayuntamiento. **PÁGINA 8**



Methuen nombra Jefa de Policía

El Alcalde de Methuen William M. Manzi, III con la recién nombrada Jefa de Policía de Methuen, Chief Katherine Lavigne en The Great Hall en el Edificio Searles, que sirve de ayuntamiento. **PÁGINA 17**

Methuen named new Chief of Police

Methuen Mayor William M. Manzi, III with newly named Police Chief Katherine Lavigne in The Great Hall at The Searles Building. **PAGE 17**

3 | **Taller para evitar la pérdida de su casa atrajo a cientos**
Por Alberto Surís

3 | **The Foreclosure Prevention Workshop attracted hundreds!**
Por Alberto Surís

EDITORIAL

| 3

10 | **Abriendo Caminos**

Por Alonzo Capellán

16 | **It's All About Right(s)**

By Ellen Bahan

CALENDARIO

| 18

SUDOKU

| 20

CLASIFICADOS

| 23

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE

fotografía

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

PÁGINA 12 | PAGE 12



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Taller para evitar la pérdida de su casa atrajo a cientos

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

“El promedio nacional de pérdida por adjudicaciones de cada banco es de \$67,000”, Gumersindo Frías, Oficial de Préstamos, Bank of América.

D ueños de casa de la región del nordeste de Massachusetts, incluyendo Lawrence, luchando por pagar sus costosas hipotecas, asistieron a un taller para prevenir la pérdida de casas, llevado a cabo en South Lawrence East School el jueves, 17 de julio, 2008.

El taller fue patrocinado por la administración del Gobernador Deval L. Patrick en respuesta al rápido incremento en adjudicaciones de hipotecas que estamos experimentando en Massachusetts y la Oficina Ejecutiva de Viviendas y Desarrollo Económico y el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan.

“Había gente esperando en línea cuando abrimos alrededor de las 2 de la tarde”, dijo Nelson Buten, de Lawrence CommunityWorks. “Cuando abrimos,

comenzamos con 250 carpetas que desaparecieron enseguida y tuvimos que hacer más a la carrera”. Esa es la forma en que Buten mide el éxito del evento. Al momento del cierre desconocemos el número de personas que asistieron al taller y solicitaron que sus préstamos fueran modificados.

“Todavía yo no estoy atrasado en mis pagos pero voy en ese rumbo”, dijo Juan (apellido suprimido), “Todos los que compramos casas caras estamos ahora en peligro”, dijo. Juan estaba llenando papeles con la ayuda de los representantes de Bank of America, tratando de que le bajen el valor de la hipoteca.

Alex está 4 meses atrasado en sus pagos de \$2,000 mensuales en una hipoteca variable al 8% con GMAC Mortgage. “Estoy tratando de transferir para otro banco, pero estoy convencido de que voy

POR FAVOR VEA SURÍS
CONTINÚA EN LA PÁGINA 4

The Foreclosure Prevention Workshop attracted hundreds!

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

“Banks lose \$67,000 on every foreclosure according to the national average,” Gumersindo Frías, Loan Officer, Bank of America.

H omeowners from the Northeast Region of Massachusetts, including Lawrence, struggling to pay their expensive mortgages, attended a Homeowner Foreclosure Prevention Workshop that was held at South Lawrence East School on Thursday, July 17, 2008.

The workshop was sponsored by the administration of Governor Deval L. Patrick in response to the sharp increase in mortgage foreclosures we are experiencing in Massachusetts and the Executive Office of Housing & Economic Development, and Michael Sullivan, Mayor of the City of Lawrence.

“People were in line before we opened around 2:00 PM,” said Nelson Buten, of Lawrence CommunityWorks. “We started with 250 folders of information that disappeared quickly. We had to rush and prepared more.” That’s the way Buten measured the success of the event. At

closing time we don’t have a total of people who attended the workshop and requested their loans be modified.

“I’m not behind in my payments yet, but I’m going in that direction,” said Juan (last name withheld). “All of us who bought expensive homes are in trouble now,” he said. Juan was filling out papers with the help of Bank of America representatives, trying to have his loan modified.

Alex is 4 months behind in his \$2,000 a month payments of an 8% variable mortgage with GMAC Mortgage. “I’m trying to transfer to another bank, but I’m convinced that I’m going to lose the house. Even if they reduce the payment by \$200 a month, I won’t be able to afford it.”

“Sell the house,” José was told. José has a 30-year mortgage with Sovereign Bank (a non participating bank) and he pays \$1,600 a month. He said he invested \$40,000 of his own in repairs, but now his payments have jumped \$200 and he doesn’t

PLEASE SEE SURÍS
CONTINUES ON PAGE 15

EDITORIAL | EDITORIAL

Lawrence necesita el puente

Muchas voces se alzaron durante las semanas después que Darío Rodríguez, de 11 años de edad, pereció atropellado por un auto mientras trataba de cruzar Winthrop Avenue, una carretera de mucho tráfico. Muchas soluciones fueron sugeridas para evitar que similares accidentes volvieras a ocurrir, entre ellos, la construcción de un puente peatonal para la seguridad de los estudiantes y residentes de los proyectos cercanos.

Un año ha pasado. Las líneas de cruce que habían pintado en el pavimento después del accidente están descoloridas. El letrero de ‘Pare por los Peatones’ que habían puesto en medio de la calle hace mucho tiempo que desapareció. Un semáforo colocado en la intersección con Chickering Road para aliviar la salida de los ómnibus saliendo de la escuela secundaria fue reportado como una solución al problema de los peatones cruzando.

La semana pasada, el Representante William Lantigua anunció que el Transportation Bond Bill aprobado por la Cámara de Representantes conteniendo cuatro de sus pedidos por un total de \$3.5 millones para proyectos en Lawrence y eso incluía \$1.5 millones para la construcción del puente peatonal sobre Winthrop Avenue.

Lamentablemente, después de anunciarlo, el Gobernador Deval Patrick eliminó millones de dólares fuera del presupuesto y, concretamente, los ‘proyectos de los legisladores’ como el Gobernador los llamó. Entre ellos, hay una gran probabilidad de que este proyecto sea uno de ellos.

Lawrence needs the bridge

Many voices were raised during the weeks after 11-year-old Dario Rodriguez was struck and killed by a car as he attempted to cross busy Winthrop Avenue. Many solutions were suggested to avoid similar accidents from happening again, among them, the construction of an over-pass for the safety of the students and residents of the nearby housing project.

A year went by. The crossing lines painted over the pavement right after the accident have faded. The ‘Stop for Pedestrians’ sign placed in the middle of the street has been gone for a long time. A set of lights, placed at the intersection of Chickering Road to help ease the school busses exiting the high school was reported as a solution of the pedestrian crossing problem.

Last week, Representative William Lantigua made the announcement that the Transportation Bond Bill passed by the House of Representatives containing four of his earmarks, totaling \$3.5 million for projects in Lawrence and that included \$1.5 million earmarked for the pedestrian bridge over Winthrop Avenue.

Unfortunately, after that announcement, Governor Deval Patrick slashed millions of dollars off the proposed budget and specifically those ‘legislators’ pet projects’ as the Governor called them. Among them, there is a big chance that this project is one of them.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Noelia Baré
Frank Benjamín
Nunzio Di Marca
Bárbara González
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Luke Seneca

¿Letreros políticos ilegales otra vez?

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

De nuevo es tiempo de elecciones y los letreros políticos, especialmente los de gran tamaño están apareciendo por doquier.

“Hay regulaciones en los libros que en el pasado, la ciudad no ha hecho nada por aplicar. Esta vez decidimos llevar el asunto directamente ante la persona responsable de aplicar la ley,” Myles Burke, Director de los Servicios de Inspección.

El miércoles, 16 de julio, 2008 a las 8:55 P.M. Rumbo envió un correo electrónico al Comisionado Myles Burke.

Asunto: Letreros políticos

Estimado comisionado, De nuevo es tiempo de elecciones y los carteles políticos están por todas partes, especialmente los ilegales (de 4” x 8”, dos carteles o más en una cerca mirando en la misma dirección, carteles en edificios abandonados, etc.) ¿Está usted planeando (su departamento) tomar acción en contra de los candidatos, los negocios o ambos? Si usted está planeando tomar alguna acción nos gustaría saber cómo lo haría y si piensan imponer multa\$. Hoy tomamos algunas fotos y estamos planeando escribir sobre esto. Gracias por anticipado por su pronta respuesta.

El jueves, 17 de julio, 2008 a las 12:08 el Comisionado Burke respondió:

A: Rumbonews@aol.com

Cc: Michael J. Sullivan

Asunto: Letreros políticos

Estimado Rumbo, el Departamento de Servicios de Inspección está decidido a aplicar todos los códigos de edificios del estado y las ordenanzas locales referente a letreros.

La ordenanza de letreros políticos tiene algunos requisitos específicos para el tamaño (6 pies cuadrados) así como la duración del tiempo que pueden ser expuestos (30 días después de las elecciones o de las primarias si es que pierden). No debe haber ningún cartel en edificios vacíos o en autos no registrados y solo un letrero en cada propiedad a menos que sea un lote



El dueño de este taller de mecánica situado en la calle West salió retratado en Rumbo hace un par de años mientras bajaba, posiblemente este mismo letrero por temor a ser multado. Esta foto fue tomada el miércoles, 16 de julio, 2008 a las 5:00 P.M.

The owner of this repair shop located on West Street was featured in Rumbo a couple of years ago when he took probably this same sign down in a rush, afraid of being fined. Picture was taken on Wednesday, July 16, 2008, at 5:00 P.M.



Hay regulaciones acerca de colocar letreros en edificios abandonados, cubiertos con planchas de madera, o inhabitados; así todo, usted puede ver estos letreros en la esquina de las calles Melrose y Medford. Este edificio ha sido utilizado en el pasado por muchos políticos que dejan sus letreros desteñirse mucho después de pasadas las elecciones. Foto tomada el miércoles, 16 de julio, 2008 a las 5:11 P.M.

There are regulations about placing signs on abandon, boarded-up or inhabited buildings; yet, you can see these signs at the corner of Melrose and Medford Streets. This building has been used in the past for many politicians who left their signs fade away, way past election time. Picture was taken on Wednesday, July 16, 2008, at 5:11 P.M.

de esquina y en este caso puede colocar uno a cada lado de la esquina. Las oficinas políticas están exentas.

La ley le será aplicada directamente al dueño de la propiedad y yo espero que el candidato/a trate de educar y proteger a los que lo apoyan de cualquier acción legal o multas. Yo voy a coordinar con la división de elecciones para que ellos manden una carta a todos los candidatos declarados con la esperanza de que tengamos cooperación voluntaria.

Yo sé por experiencia que las elecciones crean acalorados y algunas veces celosos simpatizantes que quieren librar la “lucha de los carteles”, pero a la vez espero que los

candidatos les recuerden de la ley, ya que es su cartel el que están exponiendo. Después de todo, ¿queremos elegir a oficiales que creen que las leyes no aplican a ellos?

Reacción del Alcalde:

Commish: Por favor, deje saber a Rumbo que la ciudad está preparada y MULTARÁ A TODOS los dueños de propiedades que no obedezcan las ordenanzas. Al mismo tiempo, daremos instrucciones al DPW (Departamento de Obras Públicas) para que remuevan cualquier letrero colocado en propiedades vacantes.

Alcalde

CONTINÚA DE LA PÁGINA 3 SURIS: TALLER PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE SU CASA ATRAJO A CIENTOS

a perder la casa. Aunque me hagan una reducción de \$200 mensuales no voy a poder pagar”.

“Venda la casa”, dice José que le dijeron. José tiene una hipoteca a treinta años con Sovereign Bank (este banco no participó) y él paga \$1,600 mensuales. Él dijo que invirtió \$40,000 de su bolsillo en reparaciones pero ahora el pago me ha subido \$200 mensuales y él no sabe porqué. “Yo no debo nada pero vine en busca de un mejor precio. No puedo esperar por el día en que no puedo pagar”.

“Lo más importante de esto es que se está creando conciencia”, dijo Gumersindo Frías, un Oficial de Préstamos de Bank of América. De acuerdo con Frías, él está trabajando con una persona que dos años atrás compró una casa de tres familias en \$400,000; dio \$60,000 de pronto y en enero su hipoteca subió \$600. “La casa está siendo adjudicada, pero se le ha propuesto al Bank of América de que haga una venta corta (short sale) donde la esposa y el hijo de este individuo puedan comprar la casa por \$150,000”.

“El banco aún no ha dicho que sí, pero eso es lo que se ha propuesto, de esa forma tres familias no tendrán que ser lanzadas a la calle”, de acuerdo con Frías.

“Las adjudicaciones representan una pérdida financiera para los dueños de casa y representan un efecto inestable en los vecindarios según las casas vacantes aumentan y el precio de la propiedad declina”, dijo Daniel Crane, Undersecretary of the Office of Consumer Affairs and Business Regulation. “Trabajando juntos, podemos ayudar a prevenir las adjudicaciones y mantener nuestras familias, nuestras comunidades y nuestro estado del Commonwealth estable y seguro”.

Los bancos prestamistas que participaron: Bank of America, CitiBank, Countrywide Financial, GMAC Mortgage, HSBC, JP Morgan Chase, Option One, Washington Mutual y Wells Fargo.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.



Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
Market Basket
Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA

La Comprensión de la Calificación del Crédito por Parte del Consumidor, Mejora pero Aún es Baja

Los Consumidores Podrían Ahorrar 28,000 Millones de Dólares al Año en Cargos de Financiación más Bajos en Sus Tarjetas de Crédito si Mejoran la Calificación de su Crédito en 30 Puntos

Si bien es cierto que la comprensión de las calificaciones del crédito ha mejorado durante el último año, aún se mantiene baja, de acuerdo con la última encuesta sobre calificaciones del crédito encomendada por la Federación de Consumidores de América (CFA) y el Washington Mutual Bank (WaMu). Menos de un tercio de los americanos (31%), por ejemplo, entienden que las calificaciones del crédito indican el riesgo de no pagar un préstamo, en lugar de factores tales como el conocimiento o la actitud frente al crédito del consumidor.

Stephen Brobeck, Director Ejecutivo de CFA mencionó que “la falta de conocimiento por parte del consumidor acerca de las calificaciones del crédito, no solo incrementa los costos de sus créditos y seguros, sino que también reduce la disponibilidad de éstos y otros servicios.”

Sin embargo, el aprender acerca de estas calificaciones y la aplicación del conocimiento los pueden incrementar

en forma significativa. Anthony Vuoto, presidente de Washington Mutual Card Services dijo que “tomando unas pocas y simples medidas, los consumidores americanos tienen el poder de reducir los costos colectivos de sus créditos en miles de millones de dólares anuales.”

Para este informe, el WaMu—utilizando datos suministrados por Argus Information and Advisory Services—estimó que los consumidores de los EE. UU., podrían reducir los cargos financieros de las tarjetas unos 105 dólares anuales si elevaran en 30 puntos su calificación. Si todos los consumidores elevaran las calificaciones de sus créditos en 30 puntos, el ahorro total anual de los consumidores se estimaría en unos 28 billones de dólares.

Los consumidores pueden elevar la calificación de sus créditos de muchas maneras, especialmente mediante las siguientes acciones:

- Pagando sus cuentas en forma consistente todos los meses antes del vencimiento.
- Sin sobrepasar o ni siquiera acercándose al límite máximo de sus tarjetas de crédito u otras cuentas de crédito renovable.
- Pagando sus deudas en lugar de simplemente transferirlas de un acreedor a otro, como así también

evitando abrir muchas cuentas nuevas en un corto plazo.

- Verificando regularmente el informe de sus créditos, el cual se puede obtener en forma gratuita, para asegurarse de que el mismo esté libre de errores. La ley federal requiere que las tres principales agencias calificadoras del crédito—Experian, Equifax, y TransUnion—pongan a disposición de los consumidores, a pedido de los mismos y sin cargo alguno, un informe de crédito por año en la dirección de Internet www.annualcreditreport.com.

En agosto de 2005, mayo de 2007 y junio de 2008, la firma Opinion Research Corporation (ORC) condujo amplias encuestas sobre el conocimiento de las calificaciones del crédito por parte del consumidor, para la CFA y WaMu. Durante los tres años, ORC encuestó a más de 1,000 adultos americanos representativos. El margen de error en estas encuestas es más o menos 3 puntos porcentuales.

Mejora la Comprensión de la Calificación del Crédito por parte del Consumidor

La comparación de las respuestas de las encuestas de los años 2005 y 2007 demostró poca mejora en la comprensión de las calificaciones del crédito por parte del consumidor. Pero la comparación de

las respuestas de las encuestas de los años 2007 y 2008, reveló que un número creciente de americanos comprende varios factores importantes relacionados con las calificaciones de los créditos.

- El veintiocho por ciento, un porcentaje mayor que el 24% del año 2007, sabía que 700 era aproximadamente la calificación de crédito más baja que calificaría a alguien para una hipoteca a una tasa de interés baja; y el 19%, comparado con el 26% del 2007, seleccionó 400 o 500 como la calificación (incorrecta) que permite calificar para una hipoteca a una tasa de interés baja.
- Las calificaciones del crédito subirían si uno pagara totalmente un saldo de tarjeta de crédito alto—subió de un 62% a un 67% -- y bajaría si uno hiciera un pago mensual de una tarjeta de crédito más de 30 días tarde—subió desde el 71% al 78%.
- El hecho de que las aseguradoras usan las calificaciones del crédito con frecuencia—subió desde el 58% al 64%, -- y que quienes arriendan propiedades usan con frecuencia estas calificaciones—subió desde el 55% al 59% -- para decidir si uno puede adquirir un servicio o arrendar una propiedad y a qué precio.
- De una lista que incluye a



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
 Bodas
 Bautizos
 Cumpleaños
 Despedidas de Solteras
 Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
 LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
 LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's
 RESTAURANT, LTD.
 Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

SOCIALES | SOCIALES

Experian, Equifax, y TransUnion, el porcentaje de encuestados que reconoció que Tenneco no es una agencia calificador del crédito—subió desde el 47% al 54%.

Pero esta Comprensión Continúa Siendo Baja

Pocos consumidores entienden lo que la calificación del crédito representa en realidad. Solo el 31% identificó correctamente la respuesta “riesgo de no pagar el préstamo” en una pregunta de selección múltiple que también incluía “recursos financieros para pagar préstamos” (21%), “monto de la deuda del consumidor” (16%), “conocimiento del crédito del consumidor” (15%), y “actitud frente al crédito del consumidor” (9%) como otras opiniones. Y como se indica más arriba, menos de un tercio (28%) conocía la calificación más baja (700) que podría calificar para una hipoteca a una tasa de interés baja.

Muchos americanos no entienden que la calificación del crédito de una persona refleja solamente como ellos usan el crédito y no factores tales como ingresos y edad. Porcentajes significativos creen erróneamente que las calificaciones del crédito reciben la influencia de los ingresos (74%), edad (40%), estado civil (38%), el estado en el cual viven

(29%), el nivel de educación (29%), y la clasificación étnica (15%).

Mientras que más de las tres cuartas partes de los encuestados (78%) comprende correctamente que hacer un pago mensual más de 30 días más tarde baja la calificación, menos de las tres quintas partes (59%) saben que utilizando al máximo una tarjeta de crédito haciendo uso de la totalidad de la línea de crédito también baja las calificaciones.

Grandes mayorías entienden correctamente que pueden conocer sus calificaciones del crédito si se les niega un préstamo hipotecario (72%) o no se les concede una tarjeta de crédito (65%). Pero, una mayoría aún más grande, (79%), cree erróneamente que las calificaciones del crédito se pueden obtener en forma gratuita una vez al año. (Solo se pueden obtener una vez al año en forma gratuita los informes de crédito.)

Aquellos que han Obtenido sus Calificaciones son Quienes Tienen Más Conocimiento

La mejora del conocimiento del consumidor sobre algunos asuntos

POR FAVOR VEA CREDITO
CONTIÚA EN LA PÁGINA 10



Creatividad Boricua

Julio Alemán, es un ciclista de altura, y para demostrarlo construyó esta bicicleta de más de 7 pies de alto. Para hacerlo, utilizó el cuerpo de una bicicleta común y corriente, le soldó varios tubos para elevar su altura, creó un complicado sistema de cadenas para su propulsión, le puso un sillín extra e invitó a su amigo Richard Santiago a dar un paseo en ella. Alemán estrenó su bicicleta durante el desfile de Semana Hispana 2008 y planea desfilar con ella durante el Desfile Dominicano. Esperamos que la próxima vez que los veamos, tengan cascos y rodilleras protectoras en caso de una caída.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



Colombianos celebraron independencia de su país

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

El Ex Concejal At-Large Nunzio DiMarca y La Cónsul General de Colombia en Boston, Bibiana Gómez Jaramillo comparten un momento alegre durante el izamiento de la bandera colombiana.



Elizabeth Mosquera interpretó los himnos de Colombia y el de los Estados Unidos de Norte América.

El pasado sábado, 19 de junio, un grupo de colombianos del área se reunieron alrededor de su Cónsul en Boston Bibiana Gómez Jaramillo, para izar la bandera de su país frente al ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence.

Gloria M. Dziechowski dio la bienvenida al grupo que se congregó para celebrar junto a los colombianos sus 198 años de independencia de España. Los himnos nacionales de Colombia y Estados Unidos de Norte América fueron brillantemente interpretados por la joven

Elizabeth Mosquera.

La Cónsul Bibiana Gómez Jaramillo leyó una carta que recibiera del Presidente de Colombia Álvaro Uribe Vélez, dirigida al grupo en ocasión de la celebración en Lawrence, donde destaca los tres pilares del gobierno de Colombia, que son seguridad, inversión y cohesión del pueblo, “Nos hemos ganado el respeto del mundo en nuestra lucha en contra del terrorismo. Nuestra gran fuerza es el amor y la paz”, dice Uribe en su carta.

María Cristina Bejarano leyó de un

discurso escrito por el Dr. César Augusto Bejarano, donde este habla de las libertades en su país y de la libertad que el gobierno colombiano recientemente logró para varias personas que estaban cautivas de las guerrillas, entre ellas la ex candidata a la presidencia colombiana Ingrid Betancourt.

“No importa de dónde ustedes vengan, todos son bienvenidos y nos llena de orgullo que hayan formado sus hogares en Lawrence”, expresó el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, mientras declaraba el día 20 de julio como el día de Colombia en

Lawrence.

Se observó un minuto de silencio en honor del Sargento Alex Jiménez de Lawrence, cuyo cuerpo fue encontrado en Irak, después de haber sido capturado vivo hace más de un año por miembros de Al-Qaeda.

Los presentes fueron invitados a participar de una recepción de agradecimiento en el restaurante The Loft, localizado en el 337 de la calle Essex, en Lawrence.



MASS TV SHOW
POR EL CANAL 283 DE COMCAST
SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más relevancia de nuestra comunidad hispana en Massachusetts

INICIANDO
JULIO 7
CANAL **283**
DE COMCAST



Conducción & Producción de Ernesto Bautista

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Españolista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Rumbo | SUMMER '08
CONCURSO DE **fotografía**
Summer Fun!
PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la Página 12!

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

¡Nuestro Calendario es Tuyo!
Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Nuestro Website: periodicorumbo.com

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

Por **Maureen Nimmo**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Espero que todos estén disfrutando de este hermoso clima. Yo no aprecio ciertas temporadas, pero me pongo contenta siempre que llega el verano. Nuestra programación de verano comenzó la semana pasada con un gran espectáculo de magia en nuestro auditorio. Estamos todos esperando con mucha anticipación el programa que se efectuará el jueves, 24 de julio. Ese día contaremos con la participación de Cleo y Lionel de la serie de PBS *Between the Lions*. Tendremos 2 espectáculos, uno a las 6:00 p.m. y el otro a las 7:00 p.m. Sé que los niños disfrutarán mucho de este programa. Sé que mucho de nosotros recordamos cuando éramos niños y cuánto gozábamos cada vez que los caracteres de nuestros programas favoritos en la televisión cogían "vida." Asegúrense que sus niños participen de este programa.

Hemos recibido grandes noticias sobre nuestro programa de "Tutor.com." Sé que muchos de ustedes están familiarizados con este programa ya que lo he mencionado mucho en artículos anteriores. Tengan paciencia conmigo, ya que deseo nuevamente hablar sobre este programa para beneficio de nuevos residentes de la ciudad y nuevos lectores de Rumbo.

En pocas palabras, "Tutor.com" es un programa de tutoría que usted puede utilizar desde su casa a través de la computadora. Este programa trabaja de esta manera: estudiantes de Lawrence que tengan una tarjeta válida de nuestra biblioteca van a nuestra página de Internet y entran oprimiendo la conexión de "Tutor.com." El estudiante entra su nivel o grado y la clase en la cual necesita ayuda. El estudiante es conectado a un tutor y los dos pueden tener un diálogo utilizando una "pizarra blanca." Los tutores son maestros, profesores, y estudiantes graduados con destrezas en áreas específicas y son monitoreados constantemente para verificar la calidad.

Esta es una fantástica ayuda gratuita. Son disponibles en inglés y español todos los días de 3:00 p.m. hasta la media noche.

Hasta ahora este programa ha estado disponible para estudiantes de cuarto grado hasta el último año de escuela superior. El servicio ahora ha sido expandido para incluir primer, segundo y tercer grado, al igual que todo adulto que desee seguir aprendiendo. La biblioteca continuará ofreciendo este servicio gratuito, el cual sigue mejorando.

Algunos lectores se habrán enterado a través del periódico que un número de jefes de departamentos de la ciudad y el alcalde participaron en una conferencia de tres días sobre liderazgo y el futuro de la Ciudad de Lawrence. Ha habido controversia sobre esta conferencia, pero tengo que decir que me sentí muy afortunada de haber podido participar de esta. Fue una gran oportunidad para conocernos mejor y compartir ideas y visiones en una forma efectiva. Este tipo de conferencia cuesta bastante por lo tanto, no se pueden dar cada tres o cuatro meses. De todas formas, es muy importante que todo el equipo de administración de la ciudad se reúna cada cierto tiempo, fuera de sus contextos y/o áreas de preocupaciones para que puedan ver la gran meta. A veces nos enredamos en los problemas de nuestros departamentos, y es bueno que nos recordemos que todos tenemos la misma meta—llevar nuestra ciudad hacia adelante.

Estuve muy contenta de ver a las Medias Rojas participar en el Juego de Estrellas y entrar a este con la primera posición en nuestra división. ¡La mejor noticia es que tenemos cuatro días completos sin tener que preocuparnos por ellos! Vengan a la biblioteca, y busque libros para que lean cuando este soleándose en la playa. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Iniciativa provoca interés en Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas

Cuando la escuela empiece este otoño un grupo de estudiantes de primaria y secundaria en el Valle de Merrimack participarán en un plan de estudio único que los exponen directamente a temas de ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas, gracias a una subvención estatal fomentando el interés en estos temas.

En las escuelas públicas de Billerica, Chelmsford, Methuen y Reading, los estudiantes de primaria participarán en el programa del Museo de la Ciencia "Ingeniería es Primaria", mientras que en Lowell, las niñas latinas y del sudeste de Asia en el sexto, séptimo y octavo grados experimentarán con la ciencia a través de proyectos dirigidos por mujeres científicas profesionales. Mientras tanto, estudiantes latinos de escuela media que asisten al programa después de la escuela en Lawrence Boys and Girls Club trabajarán en proyectos relacionados con la tecnología y la informática.

Todos estos programas son el resultado de una colaboración entre estas instituciones y los colegios universitarios comunitarios de Northern Essex y Middlesex. El objetivo es despertar su interés en ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas, según Bill Heineman, decano suplente de comercio, matemáticas, ciencia y tecnología en Northern Essex. "Hay enormes oportunidades en estas áreas y queremos capturar el interés de los estudiantes mientras que son jóvenes y esperamos conseguir que piensen continuar su educación en estos campos."

Esta primavera Northern Essex y Middlesex recibieron una de 10 dádivas por un total de 3.3 millones de dólares de los fondos de Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas concedida a través del

Departamento de Educación Superior de Massachusetts. Cada donación apoyará un período de tres años de colaboración del proyecto, que reúne a los líderes que representan los grados K-12, educación superior, empresas y organizaciones comunitarias para promover el interés en ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas en las asignaturas escolares primarias e intermedias.

Estos fondos estatales son una iniciativa diseñada para aumentar el interés de los estudiantes y la preparación del personal docente en estos temas. A Northern Essex le adjudicaron \$215,000 en tres años como socio principal en esta propuesta. Los proyectos ganadores hacen hincapié en el uso de actividades manuales en el curso, programas después de la escuela y campamentos de verano.

Se espera que estos proyectos creen la chispa necesaria para que los estudiantes se interesen más en estas áreas críticas y demuestren que pueden ser divertidas. La financiación de carrera promueve la conciencia y proporciona modelos para los estudiantes a partir de principios en su experiencia académica.

"Uno de los principales temas que han surgido en los debates a través del proyecto de preparación es la necesidad de atraer y retener a más estudiantes que estudien ciencias, tecnología, ingeniería y matemáticas para el éxito en áreas vitales de nuestra economía", dijo el Gobernador Deval Patrick. "Esta donación es un buen ejemplo de cómo podemos invertir en el futuro de nuestra fuerza de trabajo."

Para obtener más información sobre este proyecto, póngase en contacto con Bill Heineman en Northern Essex Community College, wheineman@necc.mass.edu ó 978 556-3339.

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

información

CLASES DE INGLÉS Y GED GRATIS

La YMCA de Lawrence, a través del Programa REC, está ofreciendo clases de GED y Inglés Como Segundo Idioma (ESL) a todas las comunidades del Merrimack Valley. Las clases son ofrecidas gratis, cinco días a la semana a diferentes horarios.

Estamos buscando personas voluntarias para maestros. Si usted conoce alguna persona interesada en ofrecer servicios voluntarios, el programa REC esta solicitando apoyo voluntario para clases de GED y ESL.

Para más información favor de comunicarse al 978-686-6191 Ext. 38.

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Rumbo | SUMMER'08

CONCURSO DE **fotografía**
Summer Fun!
PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la **Página 12!**

OPINION | LETTERS TO THE EDITOR

Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Dos organizaciones muy importantes para el pueblo de Lawrence han sobrevivido los recortes presupuestarios del Gobernador Patrick con su financiación intacta. Durante los dos años pasados, he sido proponente de enmiendas para brindar fondos a la línea bilingüe de ayuda para mujeres maltratadas que ejecuta De La Mano, y para el Programa Hispano de la Comunidad del Consejo de Acción para la Comunidad Mayor de Lawrence (GLCAC).

La línea bilingüe de ayuda para mujeres maltratadas de De La Mano, que da un lugar seguro donde mujeres quienes están enfrentadas con violencia doméstica pueden encontrar ayuda y apoyo, recibirá \$20,000. Esta financiación continuará a apoyar las mujeres de Lawrence y sus familias en tiempos de crisis.

El Programa Hispano de GLCAC, que recibirá \$75,000, sirve a la comunidad latina de Lawrence a través de proveer información, ayuda directa, y recomendaciones a otras organizaciones y servicios. La comunidad latina llama al programa la "Sala de Emergencia," y es evidente por qué, ya que el programa ayuda a los miembros de la comunidad con temas que se extienden de empleo y la vivienda a actividades para la

comunidad e inmigración.

Solicitudes de fondos designados al presupuesto fiscal tienen primero que atravesar la Cámara de Representantes y el Senado antes de pasar revista por una comisión compuesto de tres Senadores y tres Representantes. El presupuesto de conferencia que resulta es revisado por el Gobernador, quien puede hacer vetos y enmiendas. Aunque en medio de un presupuesto sumamente limitado este año, estoy muy contento que la importancia de estos programas ha sido reconocida por ambos la Asamblea Legislativa y el Gobernador. La Ciudad de Lawrence se beneficiará de la financiación adecuada de De La Mano y el Programa Hispano de GLCAC durante el 2009.

BARRY R. FINEGOLD
Representante Estatal

Two very important Lawrence organizations have survived the Governor's recent budget cuts with their funding intact. For the past two years, I have sponsored amendments to fund De La Mano's Spanish/English-speaking Battered Woman's hotline and Greater Lawrence Community Action Council's (GLCAC) Spanish Community Program.

De La Mano's Battered Women's Hotline, which provides women facing domestic abuse with a safe place to seek help and support, will receive \$20,000.

This funding will continue to support the women of Lawrence and their families in times of crisis.

GLCAC's Spanish Community program, which will receive \$75,000, serves the Latino community in Lawrence by providing information, direct help, and recommendations to other organizations or services. The Latino community calls the program the "Emergency Room," and it is clear why, since the program helps members of the community with issues ranging from employment and housing to community activities and immigration.

Earmark requests to the fiscal budget must first pass through the House and Senate before review by a committee of three Senators and three Representatives. The resulting conference budget is then marked up by the Governor, who may make vetoes or amendments. While faced with an extremely tight budget this year, I am pleased that the importance of these programs was recognized by both the Legislature and the Governor. The City of Lawrence will certainly benefit from adequate funding of De La Mano and GLCAC's Spanish Community Program through 2009.

BARRY R. FINEGOLD
State Representative

OPINIÓN

Por Alonzo Capellán
jalonzarte@yahoo.com



ABRIENDO CAMINOS

EL MEJOR DÍA DE MI VIDA

Después de tres años de no publicar nada escrito, lo hemos vuelto a hacer y algunos amigos me han pedido que retomara de nuevo algunos de aquellos viejos artículos que publicamos cuando corríamos en una feroz carrera contra el tiempo y la muerte, pues los habían encontrado muy interesantes y reconfortantes viniendo de una persona que como yo, estaba librando una batalla contra el cáncer, es por eso que enviamos nuevamente a la redacción de Rumbo, EL MEJOR DIA DE MI VIDA.

Después que has peleado tres veces con algo como el cáncer y le has ganado, sabiendo que en esta cuarta oportunidad también le ganarás, porque así será, ya no hay muchas cosas que te den miedo. A mí me daba mucho miedo la impotencia; después del cáncer uno ha visto lo que todos nos pasamos un largo tiempo negando; uno ha mirado la muerte a la cara. De manera que el miedo desempeña en mi vida un papel mucho menos importante que antes.

Es por esto que hoy día quiero agradecer a Dios todos los dones concedidos; por estar a mi lado, todos los días de mi vida; hoy día quiero dar gracias por su amor infinito por su presencia dentro y fuera de mí.

Hoy día, cuando me despierto, de pronto me doy cuenta de que este es el mejor día de toda mi vida. Hubo momentos en los que me preguntaba si alcanzaría el día de hoy, pero... ¡Lo alcance! Y por eso voy a celebrar, hoy voy a celebrar que vida increíble he vivido hasta el momento, los logros, las muchas bendiciones, la familia, los amigos y sí, hasta las dificultades, porque ellas han servido para fortalecerme.

Pasare este día con la cabeza en alto y el corazón feliz, me maravillaré de los dones de Dios, sencillos en apariencia; el rocío de la mañana, el sol, las nubes, los árboles, las flores, los pájaros... Hoy ninguna de esas milagrosas creaciones, pasará sin que yo lo note.

Hoy compartiré mi emoción ante la vida con otras personas, haré sonreír a alguien, me saldré de lo habitual para realizar un gesto de amabilidad hacia alguien a quien ni siquiera conozco. Hoy, elogiaré sinceramente a alguien que parezca deprimido; le diré a un niño lo especial que es y a alguien a quien amo le diré cuan profundamente me interesa y lo mucho que significa para mí.

Hoy, es el día cuando dejo de preocuparme por mi enfermedad y por lo que no tengo, y empiezo a agradecer todas las cosas maravillosas que Dios ya me ha dado. Recordaré que preocuparse no es más que una pérdida de tiempo, porque mi Fe en El y en su plan divino me asegura que todo saldrá como debe ser.

Y esta noche, antes de acostarme, saldré y levantaré los ojos al cielo; me asombraré reverentemente ante la belleza de las estrellas y la luna, y alabaré a Dios por esos magníficos tesoros.

Cuando el día acabe y mi cabeza repose en la almohada, le daré gracias al Todo Poderoso por el mejor día de mi vida y dormiré el sueño de un niño satisfecho, emocionado con la expectativa, porque al abandonarme en sus brazos y dejarle a El los resultados, se que mañana será el mejor día que haya habido nunca en mi vida.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 00

CREDITO: COMPRENSIÓN MEJORA PERO AÚN ES BAJA

relacionados con la calificación del crédito podría reflejar largamente el hecho de que más americanos han obtenido sus calificaciones del crédito en los últimos dos años—subió en el 2008 al 49% desde el 42% del año anterior. Aquellos que han obtenido sus calificaciones saben más acerca de sus calificaciones del crédito que quienes no lo han hecho. Es más probable que ellos conozcan, por ejemplo, que:

- Las calificaciones del crédito indican el riesgo de no pagar (34% vs. 27%);
- Tenneco no es una agencia calificadoras del crédito (65% vs. 35%);
- 700 es la calificación más baja (aproximadamente) que podría calificar para una hipoteca a una tasa de interés baja (35% vs. 16%);
- Usar el límite máximo de una tarjeta de crédito baja la calificación (65% vs. 51%), pero pagar totalmente un saldo de tarjeta de crédito alto aumenta la calificación (71% vs. 62%), y;
- El hecho de que muchos prestadores de servicios usan las calificaciones del crédito—no solo quienes dan préstamos hipotecarios (94% vs. 80%) y emisores de tarjetas de crédito (89% vs. 76%), pero también las compañías de teléfonos celulares (63% vs. 55%) y quienes arriendan propiedades (62% vs. 54%).

Sin embargo, la brecha entre quienes obtienen crédito y quienes no, en términos de aquellos que consideran que su conocimiento de las calificaciones del crédito es excelente o bueno, es mucho

más grande -- 67% vs. 26% -- que las brechas de conocimiento específicas. Esto es preocupante debido a que los niveles de conocimiento para ambos son bajos, y aquellos que creen saber algo, pero en realidad no saben, pueden tomar peores decisiones que aquellos que conocen que hay algo que no saben.

La Información Más Importante Que Los Consumidores Deberían Conocer Acerca de las Calificaciones del Crédito

La CFA y WaMu creen que todos los consumidores deberían conocer algunos hechos importantes acerca de las calificaciones del crédito:

- Las calificaciones reflejan solamente la historia de crédito anterior de una persona y no características personales, tales como la edad, sexo o nivel de ingresos. A través del tiempo, los consumidores tienen la habilidad de elevar sus calificaciones del crédito.
- Las bajas calificaciones no solo podrían costarle miles de dólares al año en cargos financieros adicionales a los consumidores individuales, sino también podrían causar que se les niegue el acceso al crédito, un seguro, el servicio telefónico, el alquiler de una unidad, y hasta un trabajo.
- A los consumidores con calificaciones del crédito por debajo de 600 casi siempre se les cobran tasas "sub-preferenciales" relativamente altas

para los préstamos, mientras que a aquellos cuyas calificaciones están por encima de 700, con frecuencia se les cobran tasas "preferenciales" relativamente bajas, y aquellos cuyas calificaciones superan los 760 puntos obtienen las tasas más bajas.

Si bien es cierto que los consumidores tienen derecho a un informe de crédito anual gratuito de cada una de las agencias calificadoras del crédito, aquellos que quieren monitorear sus calificaciones del crédito de una manera más cuidadosa o en forma regular deben pagar un honorario (que comienza en los \$15). Póngase en contacto con Fair Isaac (www.myFICO.com), o con las tres oficinas calificadoras—TransUnion (www.transunion.com), Experian (www.experian.com) o Equifax (www.equifax.com).

Los clientes de WaMu que tengan tarjetas de crédito o líneas de crédito sobre la valorización de sus casas, pueden recibir una calificación del crédito mensual gratuita en línea a través de TransUnion.

Unión Puertorriqueña inaugura local

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Para celebrar la apertura de su nueva oficina, Unión Puertorriqueña Inc. llevó a cabo un sencillo ágape, donde se dieron cita no solo los miembros de dicha asociación, sino también de N.E.P.R.A. y de La Auténtica Unión Puertorriqueña.

Representando a N.E.P.R.A. (New England Puerto Rican Alliance) se encontraba su presidente Luis Hiraldo, el cual les dio la bienvenida al local, situado en el 2do piso del 125 de la calle Amesbury, en Lawrence, adyacente a la de N.E.P.R.A. También, representando a La Auténtica Unión Puertorriqueña se encontraban su Presidente Miguel Rivera y el Tesorero Noel Ortiz.

El vicepresidente de Unión Puertorriqueña Inc, institución fundada el 29 de octubre 2006, establecida sin fines de lucro, en sus palabras de bienvenida expresó que la misión de la organización es la de unificar a la comunidad puertorriqueña de manera que sus miembros y la comunidad en general puedan progresar y aportar positivamente como ciudadanos ejemplares a través de actividades diseñadas y organizadas por Unión Puertorriqueña.



Amy Heredia, secretaria; María Ortiz Soto, tesorera; Andrés Otero, vicepresidente; Luis Bonilla, vocal y fundador; Nancy Feliciano, vocal y Debby Ramos, vocal frente al bizcocho para celebrar la ocasión.



**LAWRENCE
MERCADO
DE
GRANJEROS**

¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
10:30am - 6:30pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

SUMMER CONCERTS
1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings
July 16 Acting Out
July 30 Goodtime Stringband
August 6 TBD
August 20 Brian Quirk
August 27 Dixie Hot Four

SPONSORED BY:
Rumbo
Massachusetts grown...and fresher!

MASS STATE ACCESS
ACCEPTAMOS WIC, Food Stamps, Credit

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES



**MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO
A LA HORA DEL ALMUERZO**

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

- MESOTHERAPY
- *Última técnica - Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas

El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.



ANTES



DESPUES

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes - que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso - sin ningún problema!



63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!
weightlossandaesthetics.com



Parece que no, pero es lo mismo
periodicorumbo.com & rumbonews.com

Las ediciones de los pasados 5 años están todas guardadas en nuestra página de Internet.

Rumbo
El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack



Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

¡Envía Tus Fotos Hoy! Send Your Pictures Today!

Rumbo | SUMMER '08
CONCURSO DE **fotografía**
Summer Fun!
PHOTO CONTEST



Send us your pictures and win great prizes!

Stay tuned for a list of prizes you could win by sending your pictures of having lots of fun this summer. In the mean time, send them to summerfun@rumbonews.com. Please include your name, age and city. Finalists will be printed on future Rumbo edition and winners will be announced on September 15th. Let us know how much fun you are having, send us your pictures!

¡Envíanos tus fotos y gana premios!

Busca aquí mas información sobre los premios que puedes ganar al enviarnos tus fotos divirtiéndote este verano. Mientras tanto, envíalas al correo electrónico summerfun@rumbonews.com. Favor de incluir tu nombre, edad y ciudad donde vives. Las fotos finalistas serán impresas en futuras ediciones de Rumbo y los ganadores serán anunciados en la edición de septiembre 15. Déjanos saber que tan divertido es tu verano, ¡envíanos tus fotos!

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



Extra! Extra! Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
10:30am – 6:30pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON



Aceptamos WIC,
Food Stamps, Credit

MVCC Mixer at Jackson's

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Pouring rain did not allowed chamber members to enjoy the wonderful Jackson's deck overlooking the Merrimack River at Jackson's Restaurant.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce, together with Pest-End, held a mixer on Wednesday, July 9, 2008. Jackson's is located at 478 Lowell St., in Methuen, MA.

Chamber members exchanged business cards and enjoyed delicious hors d'oeuvres and beverages provided by the restaurant. Exciting door prizes were raffled courtesy of Best Western Merrimack Valley, Comfort Suites, Cory Glass, Doggone Purr-fect, Edible Arrangements, Encore Staffing Services, FindMeOn The Web.Biz, Huntington Learning Center, Merrimack Valley YMCA, NMTW Community Credit Union, Ray's Auto Service, Wyndham Andover Hotel and the Chamber.



Joseph J. Bevilacqua, president/CEO MVCC with Donna Morris and Tracy Martin of Physician Services and Solutions, Inc. with offices located at 147 Forest Street, Methuen.

Wilfred N. Carpenter, vice president of Sales & Service, MVCC, with Jackson's Restaurant manager Karen Dellicolli and mixer host Nancy Carace, of Pest-End, co-sponsor of the event.



Local, Live and FREE

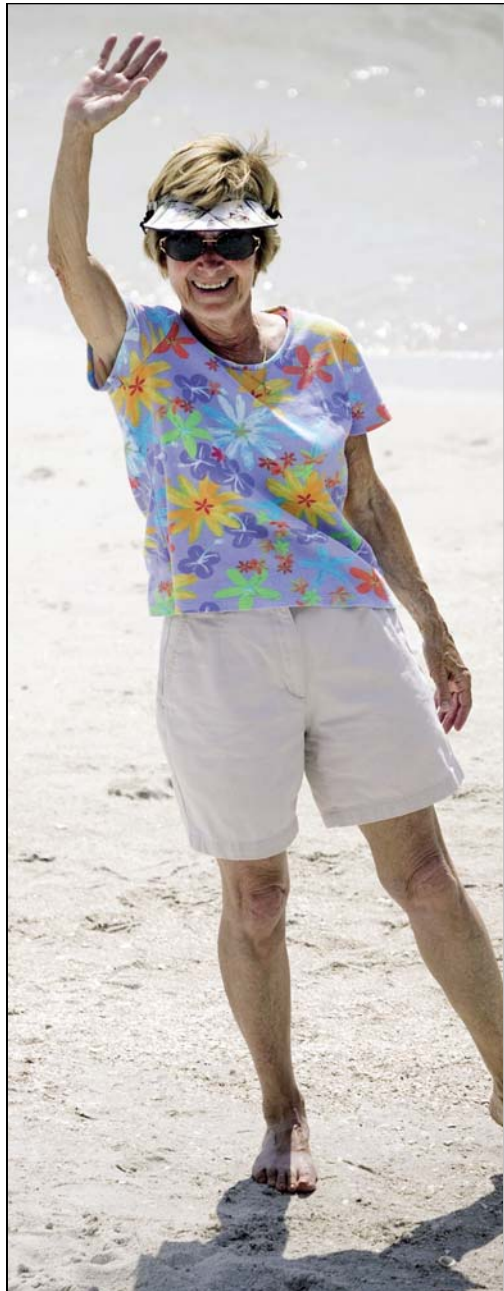


Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

am
1110

WCCM

"Your Conversation Station"



When you need a ride...

Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 1 through Aug. 30, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:

- Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.

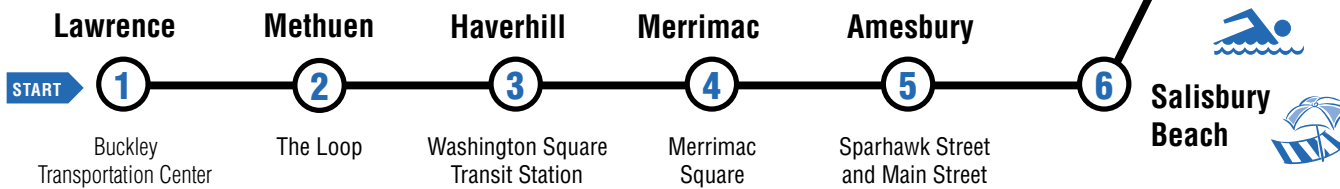


MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY
 For Route & Schedule Information (978) 469-6878
 Point Click Ride www.mvrta.com

31 Day Pass: \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

10 Ride Pass: \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

20 Ride Pass: \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



Outbound Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

Inbound Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach One way \$3

Salisbury Beach One way \$2

Children (12 & under) Seniors and Disabled (With ID)

1/2 Fare!

Children with Adult (5 & under) Free!

*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

Boys & Girls Club To Hold Nationally Acclaimed Academic Basketball Awareness for Girls

The Boys & Girls Club of Lawrence is hosting its 2nd annual ABA (Academic Basketball Awareness) program for 75 girls during the week of July 28 – 31st at Merrimack College, 315 Turnpike, North Andover, MA. The theme of the Academic Basketball Awareness week will be “Time to Shine”. ABA strives to focus on each girls awareness of her potential as a person first, then as a student and finally as an athlete. This highly acclaimed program is being generously funded through the Robert Hatem Scholarship Fund. Robert Hatem was the Junior Varsity Boys Basketball Coach at Andover. Through this funding from his Foundation, his memory lives on by providing opportunities for inner city girls to learn that they can achieve their dreams through hard work.

ABA is not your ordinary basketball program – basketball may be the magnet that attracts Club youth members, but it is not the sole component that inspires these young people to be the best that they can be. Youth members participate in academic programs in the morning followed by basketball competitions in the afternoon. Dedicated coaches, Club staff, Merrimack College staff and inspirational speakers offer a program that builds on character.

Some of the academic programs include: Internet Safety, Leadership Skills, Values, and Decision Making/Gender Issues.

Some of our coaches include: Danny Blouin, Lawrence High School Girls Varsity Coach, Sue Downer, Central Catholic Girls Varsity Coach, Eileen Williams, KUA Girls Varsity Coach, and Erin O’Connell, GA Girls Varsity Coach.

The Boys & Girls Club of Lawrence opened its brand new facility on 136 Water Street in November, 2006. The programs at the Club are divided into 6 core program areas; Character & Leadership, Education & Career Development, The Arts, Sports & Fitness, Health & Life Skills and Special Programs. From homework help, career development, nutrition training, fitness, dance, and a multitude of skill development programs, the kids of the Club are part of a well rounded and designed program. This level of programming requires the generosity of the community to ensure that we can continue to deliver quality program to our youth members. For information on how to get involved, contact Kathy Boshar Reynolds at 978.683.2747 x 118.

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
 Prevention & Education Dept.
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

CONTINUES FROM PAGE 15
SURIS: FORECLOSURE PREVENTION WORKSHOP

know why. "I don't owe any money but I came looking for a better price. I can't wait for the day when I won't be able to pay."

"The most important thing that is happening as a result is awareness," said Gumersindo Frias, a Loan Officer with Bank of America. According to Frias, he's been working with an individual who 2 years ago bought a 3-family house for \$400,000; he invested \$60,000 of his own as down payment and in January his mortgage went up \$600. "The house is in foreclosure, but is being proposed to Bank of America for a short sale, where this individual's wife and son can buy the house for \$150,000."

"The Bank has not said yes as yet, but that is what is been proposed, that way 3 families won't have to move out of their homes and thrown out into the street," according to Frias.

"Foreclosures represent a significant financial loss for homeowners and have a destabilizing effect on neighborhoods as vacancies increase and property values decline," said Daniel Crane, Undersecretary of the Office of Consumer Affairs and Business Regulation. "By working together, we can help prevent foreclosures and keep our families, our communities, and our Commonwealth stable and secure."

Participating Lenders: Bank of America, CitiBank, Countrywide Financial, GMAC Mortgage, HSBC, JP Morgan Chase, Option One, Washington Mutual and Wells Fargo.

Illegal political signs again?

By Alberto Surís
 albertosuris@rumbonews.com

It's election time again and political signs, specially the oversize ones, are popping-up everywhere.

There are regulations in the book that in the past, the city has not enforced. This time we took the matter directly to the person responsible to enforce those regulations: Myles Burke, Director of Inspectional Services.

On Wednesday, July 16, 2008 8:55 PM Rumbo e-mailed to the Commissioner Myles Burke.
 Subject: Political signs

Dear Commissioner, it's election time again and political signs are everywhere, specially the illegal ones (4" x 8"s, two signs or more on a fence facing the same direction, signs on bordered-up or on abandoned buildings, etc.) Are you planning (your department) to take action against the candidates or the business or both? If you are planning to take action, I would like to know how you will approach them and if there is going to be any fine\$. Today I took several pictures and I'm planning to write about it. Thank you in advance for your prompt response

On Thursday, July 17, 2008 at 12:08, Commissioner Myles Burke responded:
 To: Rumbonews@aol.com
 Cc: Michael J. Sullivan
 Subject: RE: Political signs

Dear Rumbo, the Inspectional Services Department is committed to enforcing all State Building Codes and Local Ordinances pertaining to signage.



El dueño de este taller de mecánica situado en la calle West salió retratado en Rumbo hace un par de años mientras bajaba, posiblemente este mismo letrero por temor a ser multado. Esta foto fue tomada el miércoles, 16 de julio, 2008 a las 5:00 P.M.

The owner of this repair shop located on West Street was featured in Rumbo a couple of years ago when he took probably this same sign down in a rush, afraid of being fined. Picture was taken on Wednesday, July 16, 2008, at 5:00 P.M.



Hay regulaciones acerca de colocar letreros en edificios abandonados, cubiertos con planchas de madera, o inhabitados; así todo, usted puede ver estos letreros en la esquina de las calles Melrose y Medford. Este edificio ha sido utilizado en el pasado por muchos políticos que dejan sus letreros desteñirse mucho después de pasadas las elecciones. Foto tomada el miércoles, 16 de julio, 2008 a las 5:11 P.M.

There are regulations about placing signs on abandon, boarded-up or inhabited buildings; yet, you can see these signs at the corner of Melrose and Medford Streets. This building has been used in the past for many politicians who left their signs fade away, way past election time. Picture was taken on Wednesday, July 16, 2008, at 5:11 P.M.

The political sign ordinance has some specific requirements for size (6 sq. ft.) as well as length of time they can be displayed (30 days after election or loss in primary). There should be no signage on vacant buildings or unregistered cars and only one sign per property unless it is a corner lot in which case you could have one on each frontage. Headquarters are naturally exempt.

The enforcement will be directed to the property owners and I would hope the candidates would try to educate and protect their supporters from any unnecessary court action or fines. I will again be coordinating with the election division to send an informational letter to all declared candidates in the hopes that we will have good voluntary cooperation.

I know first hand that elections can get heated and sometimes over zealous supporters want to wage a "battle of the signs" but I would hope the candidates would remind them of the law because it's their banner they are flying. After all, do we want to elect officials who feel the laws do not apply to them?

Reaction from the mayor:

Commish: Please let Rumbo know that the city is prepared and WILL BE fining ALL property owners that do not abide by the ordinance. Also, we will instruct DPW to remove any and all signs from vacant properties.

Alcalde.

TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION
 "Because Inter-Active Neighborhoods Are Safer Neighborhoods"

FREE MOVIE NIGHTS

Outside at Gagnon Park

Join the T.H.N.A. in partnership with Tower Hill Little League & the City of Lawrence Recreation Department for free family friendly movie nights at Gagnon Park, Providence Street, behind the Bruce School.
OPEN TO THE PUBLIC • ALL WELCOMED TO ATTEND

WEDNESDAY JULY 9th - "BEE"
 a cartoon starring Jerry Seinfeld, rated G



WEDNESDAY JULY 16th - "SANTA CLAUS 3"
 Christmas in July theme with Gagnon Park decorated with christmas lights and decorations. Movie starring Tim Allen and Martin Short, rated G

FRIDAY JULY 25th - "GHOSTBUSTERS"
 Kids and parents come dressed as fun ghost for free popcorn starring Bill Murray and Dan Akroyd, a 1984 favorite, rated PG



MONDAY AUGUST 4th - "tbd"
 following the City of Lawrence's National Night Out Celebration which begins at 5:00pm at Gagnon Park. Movie to be announced at a later date.

"ADDITIONAL DATES FOR MOVIES IN AUGUST TO BE ANNOUNCED"

Movie begins when dark (aprox. 8:30pm) • Concession Stand opens at 7:30pm
 Bring your lawn chairs and blankets for comfort - Clean restrooms available

AFFORDABLE SNACKS AT THE LITTLE LEAGUE CONCESSION STAND
 Popcorn • Hot Dogs • Burgers • Nachos • Candy • Drinks • and more

For additional information contact: Lawrence Recreation Department - 978-620-3250, Keith Wlodyka, THNA President - 603-548-9929 - Dan Selenius, Tower Hill Little League - 617-335-0154

OPINION

It's All About Right(s)



By Ellen Bahan
ellenbahan@rumbonews.com

Numbers

It is the numbers that drives up the ante. Numbers are the criteria for the grants. Numbers are the reason we appear to need more police and fire to protect us.

Did you ever wonder how those numbers are created? I want to tell my loyal readers a couple of stories, you know so we can justify the NUMBERS!

A couple of weeks ago, I was sitting in my car at the Market Basket store on Haverhill Street, waiting for someone.

There was a fender bender in the parking lot, where a gal in a Hummer, obviously was unaware of her blind spot, gunned it and backed out into a passing car.

The damage was minimal, the police arrived shortly, and the first thing the officer did was ask to see if anybody was hurt. The reply from both women was no!

As the three of them were sorting out the paperwork, what comes putting down Burnham Road but an ambulance and

comes to a halt at the fender bender.

I was watching this whole scenario play out before my eyes and for the life of me could not understand why the ambulance had left the firehouse and came to the minor accident, when all of a sudden it hit me... IT IS ALL ABOUT THE NUMBERS!

Number of calls recorded is the criterion that drives up the need for man power, overtime, and more of everything.

The fact that the numbers have been skewed since big old shar planked her butt down on the throne for 6 long years is something that Methuen is going to have to deal with.

Bridgeboy Manzi wants to do his six years, it beats jockeying liquor.

Bridgeboy is not going to change a thing. He sees how lucrative old shar had it, you know with that \$10 condo and all, and he wants it! I ask, loyal readers, is there any other reason to get into politics? Look around, are any of them worth anything, please give me just one name.

Here's another little story on how to

build up your numbers. There was an accident in front of my house AGAIN. Another fender-bender where again no one was injured. As I was standing on the sidewalk watching intently, what do I hear? A siren and what comes putting again to the scene is an ambulance.

I often wonder, if there were to be a serious reason why the ambulance needed to be hailed, does it just abruptly leave the no injury scene and race to the injured party?

We are being hoodwinked by this numbers game that ultimately is not in the best interest of the citizens of Methuen.

If the citizens of Methuen want to eliminate ANY TAX INCREASES, the first thing is, to do away with the 24 hour shifts, they were instigated by big old shar when she was running for the throne to ensure the firefighters were in her corner. It has ballooned the overtime to unreasonable proportions.

Actually, it was initiated so the fire department could have parody with those crooks in the police department who had already ballooned their numbers to epic proportions. All bosses I might add. Incredibly dreadful fiscal management that has become apparent in the canning of thief Solomon. And loyal readers, what you are seeing being played out in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope is just the tip of the iceberg!

TIME FOR CHANGE. If the fire

YWCA of Greater Lawrence receives grant from Massachusetts affiliate of Susan G. Komen for the cure®

The YWCA of Greater Lawrence recently received a grant for \$17,328 from the Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure to support the organization's Women's Health Advocacy Program.

The YWCA's Women's Health Advocacy Program aids women who are medically underserved and are affected by social and economic factors such as those who do not have health insurance and whose primary language is not English.

Strengthened by diversity, the YWCA of Greater Lawrence draws together members who strive to create opportunities for women's growth, leadership, and power in order to attain a common vision: peace, justice, freedom and dignity for all people.

The goal of the Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure is to ensure 100% annual screening and access to healthcare in the State by funding education, screening and treatment programs, with an emphasis on the medically underserved. In 2007, with the help of the community and events such as the annual Komen MA Race for the Cure 5K Run/Walk, the Affiliate raised over 2 million dollars. This year's 16th annual Race for the Cure will take place September 7, 2008 at UMass Boston and will celebrate, support, and remember those who have been affected by breast cancer while raising funds to save lives and end breast cancer forever. To walk or run in the Race or contribute, please visit www.komenmassrace.org

Our Search Engine



Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price - whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica
Built on Product. Powered by People.
The Ultimate Online Shopping Destination



www.mapartner.org

PLEASE SEE BAHAN
CONTINUES ON PAGE 22

“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



Merrimack Valley Federal Credit Union's Charity Golf Tournament



(L-R) Robert Kiggins, Tom Allanach, Peter J. Matthews, Jr., MVFCU's President/CEO, and John Schmidt.



Andrew Michaud, Don Smeriglio, David Godwin and Don Godwin, played in the Borrelli's of Methuen Team.

The Merrimack Valley Federal Credit Union's Charity Golf Tournament was held on June 9th at the Atkinson Resort & Country Club in Atkinson, New Hampshire.

Under a severe sun and high temperatures, the golfers managed to stay in good spirits, enjoying contests, prizes, and an exciting silent auction. With this event, Merrimack Valley was able to raise over \$25,000 for its two charities: the Merrimack Valley YMCA and Emmaus, Inc. in Haverhill.

President and CEO Peter Matthews commented, "We're proud to host this

event each year in support of two such significant organizations that truly impact the well being of our communities in the Merrimack Valley."

Last year, Merrimack Valley Federal Credit Union raised over \$45,000 through ongoing charitable efforts with employees and members. Emmaus, Inc. was given a donation of \$30,000 and the Merrimack Valley YMCA received \$15,000, representing the highest amount raised and donated to date. Efforts to raise funds for each charity at Merrimack Valley will continue throughout the remainder of the year.

Torneo de Golf de Merrimack Valley Federal Credit Union

Merrimack Valley Federal Credit Union tuvo un Torneo de Golf el 9 de junio en Atkinson Resort & Country Club en Arkinson, New Hampshire.

Bajo un sol muy severo y temperaturas muy altas, los jugadores de golf se las arreglaron para mantenerse en buen humor, disfrutando de premios y una excitante subasta silenciosa. Con esta actividad, Merrimack Valley pudo recaudar más de \$25,000 para sus dos organizaciones caritativas: Merrimack Valley YMCA y para Emmaus, Inc. en Haverhill.

El Presidente Peter Matthews comentó, "Estamos muy orgullosos de celebrar este evento cada año para apoyar a dos organizaciones tan significativas que realmente hacen un impacto en el bienestar de nuestras comunidades en el Valle de Merrimack."

El año pasado, Merrimack Valley Federal Credit Union recaudó más de \$45,000 a través de una serie de actividades durante el año con los empleados y socios. Emmaus, Inc. recibió una donación de \$30,000 y la Merrimack Valley YMCA recibió \$15,000, representando la mayor cantidad recaudada y donada hasta la fecha. Los esfuerzos para recaudar fondos para cada organización caritativa van a continuar en Merrimack Valley durante el transcurso de este año.



Methuen appointed new Chief of Police

Methuen Mayor William M. Manzi, III, center with the newly appointed Methuen Chief of Police Katherine Lavigne to his right. Also pictured is Lieutenant Greg Gallant, first from left. Executive Captain Thomas Fram and Sergeant Ken Leone. The ceremony was held at The Great Hall at The Searles Building.

Methuen nombra Jefa de Policía

El Alcalde de Methuen William M. Manzi, III, centro, con la recién nombrada Jefa de Policía de Methuen, Chief Katherine Lavigne a su derecha. También en la foto aparecen el Teniente Greg Gallant, primero desde la izquierda; el Executive Captain Thomas Fram y el Sargento Ken Leone. La ceremonia se llevó a cabo en el Great Hall en el Edificio Searles, que sirve de ayuntamiento.

Heart Disease Does *Not* Discriminate

Heart Disease **FACTS**

FACT: Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.

FACT: Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.

FACT: Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.

FACT: Heart disease does not discriminate:

- It affects men and women of ALL races and ALL ages.
- Even young adults exhibit early signs of heart disease.

"A Healthy life starts with a healthy Heart."

Heart Health™ System (30 Servings of LipTri™ Ultra, Essential Omega III and Tri-Active) Code 13850 \$99.95

* These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

ORDER ONLINE AT
www.mapartner.org
 OR BY CONTACTING SUSAN AT
(978)314-2537
 or stmarie@mapartner.org

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



Satisfy your Sweettooth in the afternoon, Get a FREE Cookie! With ANY Sized ICED BEVERAGE

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence. Valid from 7/22/2008 to 8/1/08. Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

RUMBO

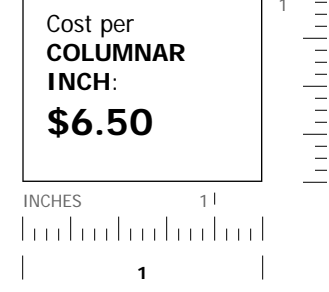
Upcoming Rumbo Editions:
The **Regional Edition** will print on **Friday August 1st**. Material Deadline is **Tuesday July 29th**.

The **Lawrence/Methuen Edition** will print on **Friday August 8th**. Material Deadline is **Tuesday August 5th**.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per COLUMNAR INCH:
\$6.50



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

Rifa 'Touchdown for Kids' de la YMCA

MORE INFO: Call 978.724.6681

La Merrimack Valley YMCA tiene una rifa llamada "Touchdown for Kids" con un premio de \$10,000. Solamente 400 boletos serán vendidos. El segundo premio es de \$2,000; el tercero, \$1,000 y el cuarto \$500. El costo de cada boleto es \$100. Toda la ganancia está destinada al programa de asistencia económica de "Reach Out For Youth" de la Merrimack Valley YMCA, el cual otorga becas para programas y membresía a niños y familias necesitadas.

La rifa tendrá lugar el jueves, 25 de setiembre a las 6:00 p.m. en The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Los ganadores no necesitan estar presentes para ganar. Esa noche servirán refrigerios fríos y calientes, una rifa de diferentes regalos y una subasta silenciosa.

Para más información, póngase en contacto con Melissa O'Brien o Elizabeth Covino al 978-724-6681. Los boletos están a la venta en todas las localidades de la YMCA del Valle de Merrimack.

YMCA 'Touchdown for Kids' raffle

MORE INFO: Call 978.725.6681

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Touchdown for Kids" cash bonanza prize raffle. Only 400 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place, \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, September 25 at 6:00 p.m. at The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Ticket purchasers do not need to be present to win. The evening will include complimentary hot and cold hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction.

For more information, contact: Melissa O'Brien or Elizabeth Covino at 978-725-6681. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

LAWRENCE: Free outdoor movies on Tower Hill's Gagnon Park will take place throughout the summer

Friday July 25th at 8:15
Ghostbusters - a classic from 1984

Monday August 4th at 8:15
Movie TBD - Movie will be shown at the end of the City of Lawrence National Night Out Event.

Bring your lawn chairs, blankets and bug spray for comfort. Affordable snacks available at the little league concession stand. Restrooms available. All outdoor movie events are free and sponsored by the Tower Hill Neighborhood Association, Tower Hill Little League and the Lawrence Recreation Department. All welcomed to attend so tell your family members, friends and neighbors.

Additional movie dates and times available soon.

LAWRENCE: Neighborhood Meeting

7/22/2008
Patricia McGovern Transportation Center
Merrimack Street, Lawrence

TIME: 6:30 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.557.5550

South Common Central Neighborhood

Meeting will be held at the police sub station Community Room on the ground floor of the Patricia McGovern Transportation Center at the corner of S. Union Street and Merrimack Street. Start time is 6:30pm. Ample, free parking is in the train station garage. Police and fire representatives will be on hand to answer questions and concerns. The guest speaker will be Realtor/Attorney Mark Sullivan. All are welcome to attend. For more information call 978-557-5550.

ANDOVER: YMCA Dallas Night

7/24/2008
Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill Street, Andover MA

TIME: 5:30 PM
FEE: \$ 12

Saddle Up! For a Boot Scootin' Good Time!
Dallas Night: 13th Annual Family Bar-B-Que
Ya'll, your ticket includes your DE-licious grub on the Bar-B-Que with all the fix-ins of course. Pony rides, dancin', games and prizes for all the cowboys and cowgirls.

Featuring The Massachusetts Country Music Awards Association Entertainer of the Year: Angela West & Showdown

Tickets are \$10/person or buy a family pack for just \$35 - Don't wait! Tickets are \$12/person on the day of the event or \$40/family
Bar-B-Que seating times are 5:45, 6:15 and 6:45 pm

Don't forget to wear your favorite western outfit.



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FISICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



Wild Cats Golf Tournament

Where/When:
Monday August 4th, 2008
Country Club of Billerica
51 Baldwin Road
Billerica, MA 01821

Event Details:

- Sign up now - spaces are limited
- Registration 7:45 a.m.
- Shotgun start 8:15 a.m.
- Scramble format
- Registration fee \$100 per golfer/\$400 per foursome
- Includes: 18 holes of golf, power carts, lunch
- Sponsor a hole - \$100 donation

Purchase Tickets:
Proceeds benefit feral and abandoned cats and kittens
Pay online at: www.billericacatcarecoalition.org or
Mail your check by July 28 to:
BCCC, P.O. Box 141, N. Billerica, MA 01862

For more information call Joanne Errico at 978-667-8148



Prizes Awards Gifts Raffles Food & Fun

City of Nashua, NH Public Library Plaza Pics Begin July 11

Once again this summer, the Nashua Public Library will carry on its long tradition of outdoor movies and entertainment for families. Come to Greeley Park on July 11 for the first night of Plaza Pics. At 7:30 p.m the Peacock Players will perform scenes from their latest show, "Barnum," the story of the greatest showman on earth. At dusk, "Shrek the Third," rated PG, begins.

Future Plaza Pics dates are July 18 and 25 and August 1. In case of rain, pre-shows only will be held indoors at the Nashua Public Library. The first rained-out film, if any, will be shown at Greeley Park on August 8.

The Nashua Public Library won the "Best of NH 2006" award from New Hampshire Magazine for its many film series, including Plaza Pics. Plaza Pics is part of the City of Nashua's SummerFun program.

Greeley Park is located on Concord Street in Nashua. For more information, call 603-589-4610 or visit www.nashualibrary.org/documents/calendar.pdf

Seeking Ethnic Business Vendors for the 2008 Nashua Multicultural Festival Great opportunity to promote your business and make money! Over 4000 Attendees and no fees!

Sunday August 10 on Ash Street 589-3087; www.lwcnashua.com

City of Nashua, NH Public Library Outdoor Concert Series Begins July 10

The 2008 Summer Concerts on the Plaza series at the Nashua Public Library opens on Thursday, July 10, with Newpoli, a group that features Southern Italian folk music on guitar, violin, bass, accordion, percussion, flute, and vocals.

FUTURE CONCERTS IN THE SERIES INCLUDE

July 17
Sugar River String Band and Contradance

July 24
Compaq Big Band

July 31
Julie Lavender Jazz Quintet

August 7
Jah Spirit, reggae

August 14
Judy Handler and Mark Levesque-- mandolin and guitar duo

All performances are held on Thursdays at 7 p.m.

The Summer Concerts on the Plaza are part of the city's SummerFun program.

Music-lovers of all ages are welcome. Bring a blanket or lawn chair and a picnic. In the event of rain, the concerts are held indoors in the library's Music, Art, and Media Wing. The library is located at 2 Court Street. For more information, call Carol at 589-4610 or visit www.nashualibrary.org.

Central Catholic HS 2008 Golf Classic

7/28/2008

Join us on the links! Dust off your golf clubs. It's time for the Central Catholic High School 2008 Golf Classic, Dinner and Auction. This year's event is set for Monday, July 28 and will honor alumni Dr. Thomas Carney '43 and G. Thomas Catalano '50. Proceeds from the event go toward CCHS' Montagne Project, which annually provides scholarships to deserving students.

Join us at Haverhill Country Club in Haverhill for one of the school's most popular events and successful annual fundraisers.

Golf activities include a scramble tournament and several other competitions, including closest to the green, hole-in-one, and farthest drive. Call friends and organize a foursome. If you don't golf, you may buy tickets or a table for the dinner, auction and raffle. The dinner and auction begin at 6:00pm.

Auction and raffle prizes include Red Sox Green Monster tickets, foursomes to private golf courses, tickets to "The Lion King" on Broadway, Patriots preseason and regular season tickets, Bruins tickets, catered dinners and many others.

The Golf Classic plays a critical role in the school's mission, providing dearly-needed funds for scholarships and a great venue for CCHS to honor deserving individuals. In the past seven years, the Golf Classic has raised more than \$550,000 for the endowment, generating scholarships for perpetuity and making the Central Catholic experience possible for countless children who otherwise would be unable to attend.

Please note: All tee times are reserved on a first-come, first-served basis. Only a completed registration form along with your payment guarantees your tee time.

To register, go to <http://alumni.centralcatholic.net/golf08>.

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

HAVERHILL COA: Tickets to the Lowell Spinners

8/4/2008
Haverhill Council on Aging
Contact Kathy Bresnahan (Ext. 11) or Rita Labella (Ext. 16)
Tel. (978) 374.2390

The Recreation Department and Council on Aging has 75 tickets to the Lowell Spinners game on Monday, August 4, 2008, at 7:00 p.m. What a wonderful opportunity for Haverhill senior citizens to spend quality time enjoying wholesome entertainment with their children, grandchildren and in some cases even great-grandchildren!

Tickets to the game are \$2.00 each. Grandparents will receive a complimentary hot dog and soda from the Lowell Spinners. Transportation is not included..

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM



APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
10:30am - 6:30am

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



SUMMER CONCERTS 1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings **July 16** Acting Out **July 30** Goodtime Stringband
August 6 Capoeira **August 20** Brian Quirk **August 27** Dixie Hot Four

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Golf tournament at Indian Ridge

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

MVCC President/CEO Joseph J. Bevilacqua, Lisa McDonald, from Bank of New England, title sponsor and State Senator Steven A. Baddour, D-First Essex.



On Monday, July 14, the Merrimack Valley Chamber of Commerce held their Annual Summer Golf Spectacular at Indian Ridge Country Club where many golf aficionados in attendance enjoyed the perfect summer day.

Silent and live auctions were held before, during and after a splendid dinner served at the Country Club. Amongst the auctioned items were an autograph photo of Celtic's ace Paul Pierce, a # 5 Kevin Garnett shirt and a box of 25 fine Dominican hand-made cigars Romeo and Juliet, donate by Philip F. Laverriere, Sr., Executive Director/CEO of Greater Lawrence Community Action Council, Inc.



The higher bidder on this #5 Celtic shirt was chamber member Larry LaRochelle.



MVCC President/CEO and auctioneer Joseph J. Bevilacqua got \$115 for this Paul Pierce autograph picture.

SUDOKU | SUDOKU

7/22/2008 | SOLUTIONS ON OUR WEBSITE: WWW.RUMBONEWS.COM

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

El objetivo es rellenar toda la cuadrícula de 9x9 celdas sin repetir ninguna cifra en ninguna fila, columna o subcuadrícula de 3x3. Usa tu paciencia y dotes lógicas para resolver el Sudoku.

Busca los resultados en nuestra página de internet:
www.periodicorumbo.com

SJS: 0406 0438 0578

		2			9	3	4	
8								
6		1	3		5		2	
						4		3
		6	7	2	8	1		
1		9						
	8		5		2	9		7
								8
	6	7	8			2		

5		8			4			
		7		5				1
	6		7				3	5
		2						4
6			5		1			9
8						3		
3	8				7		1	
1				8		6		
			4			9		8

	2	1	9		7			
7								6
4	5		1	6				
				2				
2		6				9		4
				1				
				8	4		7	5
	7							6
			2		3	8	9	

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them
for you:
RUMBONEWS.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

LAWRENCE
MERCADO DE GRANJEROS
¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
10:30am - 6:30pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

When and Where
is your next event?
Send it to us at
calendar@rumbonews.com
Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

Boys & Girls Club of Lawrence To Hold Nationally Acclaimed Academic Basketball Awareness Camp for Boys at Merrimack College in August

The Boys & Girls Club of Lawrence will be celebrating its 28th year of Academic Basketball Awareness (ABA) camp for youth from the City of Lawrence during the week of August 3 – 7th. ABA is a collaborative effort with Merrimack College. Bert Hammel, Merrimack's head basketball coach, conceived the idea of a basketball camp for inner city youth back in 1980. The program has grown into a five-day overnight experience for 150 boys between the ages of 10 and 15.

This program, which has received national recognition, is made possible through the generosity of seven organizations; Rotary Club of Lawrence, The Savings Bank, Essex County Community Foundation, Flagship Press, The Rogers Family Foundation, Merrimack College and the Barry Kara Foundation. "Without the financial support of these organizations it would be impossible for the Boys & Girls Club of Lawrence to continue to provide this valuable experience to our youth members", said Markus Fischer, Executive Director of the Boys & Girls Club of Lawrence.

ABA camp strives to focus on each boys awareness of his potential as a person first, then as a student and finally as an athlete. Each year the youth members who participate in this program are asked to write an essay about their experience. One 2007 youth member wrote "This is my first year in ABA and it means the world to me. I say this from my heart because there hasn't been a camp that I thought I would be playing the game I love the whole day. There is one special reason why I wanted to go to ABA and it's not because of the food, or because my friends went, or not even because we sleep, it's because they push you to be a great person and a basketball player as well."

ABA is not your ordinary basketball program – basketball may be the magnet that attracts Club youth members, but it is

This program, which has received national recognition, is made possible through the generosity of seven organizations; Rotary Club of Lawrence, The Savings Bank, Essex County Community Foundation, Flagship Press, The Rogers Family Foundation, Merrimack College and the Barry Kara Foundation.

not the sole component that inspires these young people to be the best that they can be. Youth members participate in academic programs in the morning followed by basketball competitions in the afternoon. Dedicated coaches, Club staff, Merrimack College staff and inspirational speakers offer a program that builds on character and teaches our youth that with hard work they can fulfill their dreams.

Some of the academic programs include: Court Vision, Decision Making Skills, ABA Raps, Street Smart, Internet Safety, Writing Skills, The Leader in You, Lead the Way, Math Skills & Related Activities, and ABA News.

The Boys & Girls Club of Lawrence opened its brand new facility on 136 Water Street in November, 2006. The programs at the Club are divided into 6 core program areas; Character & Leadership, Education & Career Development, The Arts, Sports & Fitness, Health & Life Skills and Special Programs. From homework help, career development, nutrition training, fitness, dance, and a multitude of skill development programs, the kids of the Club are part of a well rounded and designed program. This level of programming requires the generosity of the community to ensure that we can continue to deliver quality program to our youth members. For information on how to get involved, contact Kathy Boshar Reynolds at 978.683.2747 x 118.

Initiative Sparks Interest in Science, Technology, Engineering, and Math

When school starts this fall a number of Merrimack Valley elementary and middle school children will participate in a unique curriculum that will expose them directly to topics in science, technology, engineering, and math, thanks to a state grant promoting interest in these subject areas.

In Billerica, Chelmsford, Methuen, and Reading public schools, elementary students will participate in the Museum of Science's "Engineering is Elementary" program, while in Lowell, Latino and Southeast Asian girls in the sixth, seventh, and eighth grades will experience science through hands-on projects led by professional female scientists. Meanwhile, Latino middle school children attending the Lawrence Boys and Girls Club's after school program will work on projects related to technology and computing.

All of these programs are the result of a partnership between these institutions and Northern Essex and Middlesex community colleges. The goal is to ignite an interest in science, technology, engineering and math, according to Bill Heineman, Northern Essex's acting dean of business, math, science, and technology. "There are tremendous opportunities in these areas and we want to catch students while they are young and hopefully get them thinking about continuing their education in these fields."

This spring Northern Essex and Middlesex community college received one of 10 grants totaling \$3.3 million from the Science, Technology, Engineering & Math (STEM) Pipeline Fund granted through the Massachusetts

Department of Higher Education (DHE). Each grant will support a three-year collaborative project, bringing together leaders representing grades K-12, higher education, businesses, and community organizations to promote interest in STEM (science, technology, engineering and math) subjects in the elementary and middle schools.

The STEM Fund is a state workforce initiative designed to increase student interest and teacher preparation in STEM subjects. Northern Essex was awarded \$215,000 over three years as the lead partner in the Northeast Network Proposal for the STEM Pipeline Fund 2008. The winning projects emphasize the use of hands-on activities in coursework, after-school programs, and summer camps.

It is hoped these projects will create the spark needed for students to become more engaged and interested in these critical areas and show they can be fun. The funding promotes career awareness and provides role models for students starting early in their academic experience.

"One of the key themes emerging from discussions through the Readiness Projects is the need to engage and retain more students who study science, technology, engineering, and math leading to success in vital areas of our economy," said Governor Deval Patrick. "This grant funding is a good example of how we can invest in the future of our workforce."

For more information about this project, contact Bill Heineman at Northern Essex Community College, wheineman@necc.mass.edu or 978 556-3339.

Dondequiera que estés
Wherever you are
 rumbonews.com

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
 1.800.ACS.2345
 Hope. Progress. Answers.

JOB POSTINGS

HELP WANTED?
Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per COLUMNAR INCH:
\$6.50

INCHES 1" |

rumbonews.com

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By Maureen Nimmo

Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Hope everyone is enjoying the beautiful weather. I guess I am not all that fond of variety of a certain type since I'm all right with having four seasons as long as all of them are summer. Our summer reading program got going last week with a great magic show in the auditorium. We are all specially looking forward to our program on Thursday July 24. We will be featuring Cleo and Lionel from the PBS series *Between the Lions*. There will be two shows, one at 6:00 and one at 7:00. I think the children will really enjoy this. I'm sure we can all remember from when we were small children what a thrill it was when characters from favorite books and TV shows "came to life". Make sure your children take part.

We have had some great news about our online tutoring program Tutor.com. I know that many of you are already familiar with this program because I have written about it in the past. Bear with me, however if I give some background information on Tutor for new readers and new residents.

Briefly, Tutor.com is an online, one-on-one tutoring program. The way it works is a student with a Lawrence library card goes to the library's web page and logs in on the Tutor icon. The student then enters in his/her grade level and the subject area in which he/she requires help. The student is then connected with a tutor and the two have a dialog in chat room fashion with the use of a "white board". The tutors are all teachers, professors and graduate students in their areas of expertise and are monitored for quality. This a fantastic free tool for homework help. It is available in English

and Spanish every day from 3:00 p.m. till midnight.

Up until now the tutoring was available to students from the fourth grade through the senior year of high school. The service has been expanded now to include grades one, two and three as well as life long learners. The library is offering a great free resource that just got better.

Some readers may have seen in the daily paper that a number of city department heads and the mayor recently participated in a three day conference on leadership and the future of the city of Lawrence. There has been some controversy surrounding this conference, but I must say I felt very fortunate to have had the opportunity to attend. It turned out to be a great opportunity to get to know one another better and to share ideas and visions effectively. This sort of thing can be a bit costly and obviously cannot be done every three or four months. Still, it is very important for all of the city's management team to meet once in a while, away from the context of our individual areas of concern, and take a look at the big picture. Sometimes we get a bit caught up in our own department's issues and it is great to be reminded that we all have a common goal—moving our city forward.

I was very happy to see the Red Sox go into the All-Star break on top of their division. What's really great is having four whole days that we don't have to worry about them! Come by and pick up some books to read on the beach. See you at the library.

CONTINUES FROM PAGE 16

BAHAN: IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

department does not want to eliminate the 24 hour shifts, then we need to consider privatization of the ambulance service. That would stop some of the hemorrhaging.

The only problem left is that if these minor adjustments are made, then Bridgeboy Manzi would not be elected again.

A fatal flaw in local government has occurred; it appears that the citizens/taxpayers are working for the city employees; I think the opposite is what is supposed to occur.

It will never change as long as the only thing operating smoothly in the City of Methuen is the politics!

Oh, by the way, the police department is up to the same numbers malarkey. It appears to be contagious. Although I have to admit, under the tutelage of thief Solomon and his trusty dawwg, they were the first to jump on the numbers bandwagon, the fire department only copied them!

Toxic Thoughts

How can it be that some projects, interlopers to our city, get to construct these projects, I am sure you all know of which I speak. The soon to be realized Methuen Assisted Suicide Living Project, the first known in the country. And golly gee! It is right here in beautiful Methuen.

I understand that because it is soooooo close to the wetlands, when they dig a hole, it immediately fills up with water. The same public officials that are allowing this to be built, a wood frame building, on contaminated land, in the flood plain, (I THINK A GOOD MOVE WOULD BE TO PUT IT ON PONTOONS), the entire project is below sea level. They are going to be shocked when problems arise with the completed project, i.e. flooding, sick moldy building, sick residents, etc.

In fact, some of these public officials, have utterly persecuted our own citizens with self proclaimed rules and forced them to pay thousands of dollars to "CORRECT" the destruction they did. Yet, I have yet to see a swarm of them down at the 4 Gleason Street site. You don't think they are afraid of the contamination, do you?

One such incident was when a citizen, cut back some brush on a retention pond, in the middle of the neighborhood, so the children would be able to see oncoming cars, when they were playing in the street. HE WAS PUNISHED SEVERELY!

Another is of a father that built his children the most magnificent tree house in his back yard. Our officials were quick to point out that this tree house was built in trees that happened to border this man's back yard. That was conservation land. I did not hear how this ended; the man had asked me not say anything, because he feared more apprise if I wrote about it.

In both of these instances, our very own Con Man, Joe Guiarusso, one of the famous little joeys, our town is plagued with was the dictator and enforcer of the hour. All I can wonder is where he is these days, when the Methuen Assisted Suicide Living Complex is well under way, wrought with dirty goings on that are staggering.

Ahhhh! Yet, it takes me back to the days with Mar-Lin was going in... he played the game swimmingly!

And any of yous guys who thought the union was going to save ya when, think again, it is only about the money. I wonder how long it is going to take those

Bridgeboy is not going to change a thing. He sees how lucrative old shar had it, you know with that \$10 condo and all, and he wants it! I ask, loyal readers, is there any other reason to get into politics? Look around, are any of them worth anything, please give me just one name.

union workers who have spent their days picketing in front of this contaminated site, to fall ill.

Imagine they will be the control group on an ongoing study. Remember loyal readers, this study started way back when those two little boys died of the same brain tumor. Sadly, it is coming up on the anniversary of their untimely passing. They died the same say, July 17, 2002.

And the ultimate sadness is that this project is going gung-ho, with the blessings of those that took an oath to serve and protect us, yet I can produce documents that show where all these politicians have signed on the dotted line. They gave us all the finger... a big thumbs up.

I can also produce the documents that show just how contaminated this land still is after the so-called, cleaning, along with all the falsified documents designed and distributed by our local officials.

The State and Federal officials also have their hand in this nifty project, by their just standing there doing nothing, when indeed they know everyone of the last dirty details.

Playing fast and loose with half a deck

Oh, God help me. It still frightens me to death that my buddy Randy Hagar... that's Capitan Randy or Clyde crash cop, (I hear he has had yet another accident with a cruiser), or Cecil B. DeMille Randy, (I hear he is quite the man with the camera... sort of Handy/Randy on the spot), is not only still on the force, but by the sounds of things the other night, calling in the State Police and SWAT to abscond a motorcycle driver who had an accident and lost his shoes.

Randy wanted to play Cinderella. I'll make it fit; give me a ham hock. Come put it up, I'll make it fit. HOW MUCH DID THIS COST US?

Supposedly over the radio, it was for the motorcyclist well-being. He called in all surrounding details, thus shutting down the construction on Route 93, but from the looks of the hunt, the motorcyclist did not want to be checked on.

Randy had his name, address, and paperwork. Hey, Randy, take the shoe and go sit in his driveway, I'll bet you get a fit. Randy did you try that shoe on?

And it was so nice of dispatch to relay out there to all those on the hunt that "Watch out for Reporters." They are out there on the scene.

Do you think they might have got a picture of Randy tickling someone's piggys?

Nowhere else in the world but Methuen!

Lost.

(How most kids feel about preparing for college.)

Without the help of an adult, it may be confusing for students to find their way to college. If you know a student with dreams of a higher education, do your part and help lead the way. Learn how at...

KnowHow2GO.org 800-433-3243



VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Ciudad de Lawrence NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Ciudad de Lawrence está continuamente reclutando personas para asistir los votantes en los diferentes eventos electorales: las posiciones a ser ocupadas son: Encargados, Secretarios y Trabajadores Electorales. Este año tenemos cuatro eventos, las Primarias Congresionales, en Septiembre 4, las Preliminares de la Ciudad en Septiembre 25, las Elecciones Congresionales Octubre 16, y Las Elecciones de la Ciudad Noviembre 6, 2007. En las Primarias y/o Elecciones Congresionales los centros de votación estarán abiertos de 7:00 AM a 8:00 PM, mientras que en las Preliminares y en las Elecciones de la ciudad el horario es de 7:00 AM a 7:00 PM. No obstante que los trabajadores de todo el día son preferibles, también tenemos disponibles posiciones de medio tiempo con un mínimo de 6 horas.

Los requisitos para calificar como trabajador electoral son:

- 1) Debe residir en la Ciudad de Lawrence
- 2) Debe ser un votante registrado, preferiblemente bilingüe

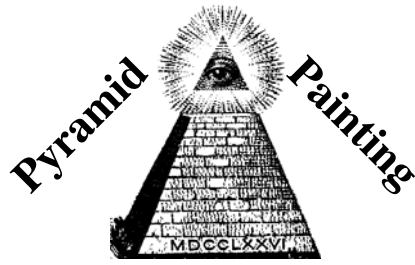
Cada Trabajador Electoral, Secretario o Encargado, deberá asistir por lo menos a una sesión de entrenamiento mandatorio, las cuales serán programadas una semana antes de cada evento electoral con una duración de aproximadamente una hora.

Trabajadores electorales recibirán \$120.00 por el día completo, los Secretarios \$160.00 y los encargados \$200.00 Los pagos por medio día serán calculados en base a la mitad del pago por todo el día.

Cada persona que asista a por lo menos una sesión de entrenamiento mandatorio recibirá una compensación adicional de \$20.00 pero deberá trabajar un mínimo de 6 horas.

Todos los pagos están sujetos a la aprobación del presupuesto del 2008, de parte del Concejo Municipal y están sujetos a cambios.

Si usted está interesado en participar en cualquiera de los eventos, favor de llamarnos a los teléfonos 978-794-5807-08 contactar a Rafael Tejada, 200 Common St. Lawrence, MA 01840 [978-794-5807(8)].



**INTERIOR & EXTERIOR PAINTING
GENERAL MAINTENANCE**

Decks, Stairs, and Repairs

FRIENDLY FREE ESTIMATES

Reasonable Prices

(978) 930-1095 | (978) 682-8283

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

www.rumbonews.com

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)

603-898-2580

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed
for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

When and Where is your next event?

Send it to us at
calendar@rumbonews.com

Send us this information:

Event Name and Date

Location

Time

Fee (if Any)

Contact Information

Event Description

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

Letters to the Editor

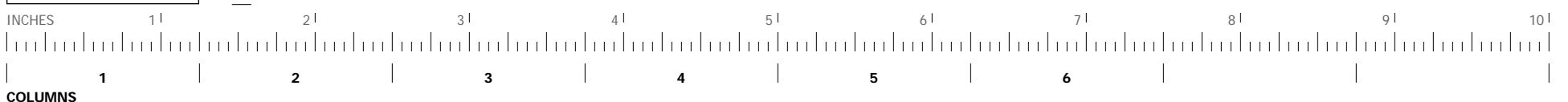
Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por
PULGADA
COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a
TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

85th Annual Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend

August 29th, 30th & 31st

Lawrence, MA - Common & Union Streets

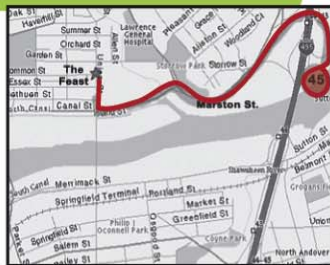


Friday, August 29th

- 6:00PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
- 8:00PM Stephen Savio sings the National Anthem
Concert~opening act Code 51 featuring D.D. Martin on the Campagnone Common
- 9:00PM **Concert on the Campagnone Common starring Michael Amante's the "Best of Times Concert"**

PLENTY OF FREE PARKING

Directions to the Feast from Interstate 93: Take Rt. 495N to Exit 45 (Marston Street). Follow the exit signs to Downtown Lawrence. Take Canal Street to Union Street and make a right onto Union Street. Feast is at corner of Common and Union Streets in Lawrence.



Saturday, August 30th

- Noon Feast opens with amusements, Italian foods and pastries, entertainment and souvenirs.
- 5:00PM *Next Food Network Star*, Tommy Grella Jr. Cooking Demo. Italian Tent
- 5:45PM Nikki DelliColli's DC2 dance troupe - Bandstand
- 6:00PM Two Cousins - Russ & Joe, Singing Italian Favorites - Common Street Stage
Busty Faro on Accordion - Italian Tent
- 7:30PM **Torchlight Parade honoring the Three Saints with the St. Alfio Band, and the Sons of Italy Band ending with fireworks and playing of the Cantata by the Saint Alfio Band.**
- 8:30PM The Reminisants - Common St. Stage.
- 9:00PM Joey Grieve sings the National Anthem followed by: B Street Bombers - Bandstand

Sunday, August 31st

- 10:00AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church
- 3:00PM **Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood with the St. Alfio Band (to 8:00PM)**
- 3:45PM Stephen Savio - Stage at Saint Alfio Villa
Concert by Rico Barr & the Jumpin' Jive Review - Common St. Stage
- 5:00PM Carissa Scuderi performs Bandstand
- 7:00PM **Traditional "Moment of Glory" with outdoor Benediction and playing of the Cantata amidst fireworks and showers of confetti**
- 8:00PM Saints return to Holy Rosary Church
- 8:15PM The Connection performs Bandstand
- 10:00PM \$5,000 Grand Prize Raffle and Feast closing ceremonies

Michael Amante



9:00 PM Friday

FREE Family Entertainment



5:00 PM Saturday



The Reminisants



6:00 PM Saturday

Busty Faro



9:00 PM Saturday

B-Street Bombers



3:45 PM Sunday

Stephen Savio



6:00 PM Saturday

Rico Barr & the Jumpin' Jive Review



8:00 PM Friday

Code 51 featuring D.D. Martin

Thank you event sponsors:



- The Eagle-Tribune
- Jackson Lumber
- Merrimack Valley Federal Credit Union
- North Atlantic Constructors
- TD Banknorth
- Trinity EMS
- Pentucket Medical

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society 20 Common Street, Lawrence, MA 01840 978.681.0944
For more information visit our website at www.threesaintsinc.org